

DODATOK č. 1

zo dňa

k

**ZMLUVE O PODNÁJME NEBYTOVÝCH
PRIESTOROV č. 1501113
zo dňa 03.07.2015**

*uzavretej podľa zákona č. 116/1990 Zb.
o nájme a podnájme nebytových priestorov
v znení neskorších predpisov a zákona č.
513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov
(ďalej len „Dodatok“ a „Zmluva“)*

medzi zmluvnými stranami :

Nájomca:

AUPARK Žilina SC a. s.

Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina
zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Žilina, oddiel: Sa, vložka č. 10806/L
IČO: 44 441 193
IČ DPH: SK 2022708391
Banka: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK64 0200 0000 0028 6818 3453
BIC: SUBASKBX

zastúpený:

Helena Samsonová, Center Manager
Nicola Perucconi, Asset Manager
obidvaja na základe plných mocí
(pre účely Dodatku ďalej len „Prenajímatel“)

a

Podnájomník:

Slovenská pošta, a. s.

Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica
zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Banská Bystrica, oddiel: Sa, vložka číslo:
803/S

IČO: 36 631 124

IČ DPH: SK 2021879959

zastúpený:

Ing. Ivana Piňosová, riaditeľka úseku financií,
JUDr. Stanislav Backa, riaditeľ úseku služieb,
obidvaja na základe poverenia Predstavenstva
SP, a.s., podľa aktuálneho platného
Podpisového poriadku S-03

(pre účely Dodatku ďalej len „Nájomca“)

AMENDMENT No. 1

dated

to

**THE SUBLEASE CONTRACT FOR NON-
RESIDENTIAL PREMISES No. 1501113
dated 03.07.2015**

*entered into in accordance with the Act No.
116/1990 Coll. On Lease and Sublease of
Non-Residential Premises, as amended
and the Act No. 513/1991 Coll. Commercial
Code as amended
(hereinafter referred to as the "Amendment"
and the "Contract")*

between the contracting parties :

Lessee:

AUPARK Žilina SC a. s.

Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina
Registered in Commercial Register of District
Court Žilina, Section: Sa, Insert No.: 10806/L
ID No.: 44 441 193
VAT No.: SK 2022708391
Bank: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK64 0200 0000 0028 6818 3453
BIC: SUBASKBX

Represented by:

Helena Samsonová, Center Manager
Nicola Perucconi, Asset Manager
both based on Powers of Attorney
(for the purposes of the Amendment
hereinafter the "Lessor")

and

Sub-Lessee:

Slovenská pošta, a. s.

Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica
registered in Commercial Register of District
Court Banská Bystrica, Section: Sa, Insert
No. 803/S

ID No.: 36 631 124

VAT No.: SK 2021879959

Represented by:

Ing. Ivana Piňosová, Director of Financial
Team
JUDr. Stanislav Backa, Director of Service
Team
both based upon authorisation by Board of
Directors SP, a.s. under valid Signature Order
S-03

(for the purposes of the Amendment
hereinafter the "Lessee")

(Prenajímateľ a Nájomca ďalej tiež samostatne ako „Zmluvná strana“ a spoločne ako „Zmluvné strany“)

Preambula

Prenajímateľ a Nájomca uzavreli Zmluvu, ktorej predmetom je podnájom nebytových priestorov v AUPARK-u (definované v Článku 1, bod 1.1. Zmluvy) za účelom prevádzky pošty definovaným v Článku 2, bod 2.1 Zmluvy.

Vzhľadom na doplnenie a úpravu niektorých vybratých článkov, Zmluvné strany v súlade s čl. 10 bod 10.5. Zmluvy uzatvárajú tento Dodatok k Zmluve:

Čl. I Predmet Dodatku

- 1.1. Zmluvné strany sa dohodli na zmene **Čl. 3** Zmluvy, ktorý sa mení tak, že znie nasledovne:
- 3.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **do 30.06.2023.**
- 3.2. Nájomca má právo predĺžiť dobu podnájmu o päť (5) rokov, a to za podmienok, ktoré budú dohodnuté dodatkom k tejto Zmluve (opcia). Nájomca musí Prenajímateľovi písomne oznámiť uplatnenie opcie najneskôr osemnásť (18) mesiacov pred uplynutím doby podnájmu, inak toto právo Nájomcu zaniká. Ak sa Zmluvné strany nedohodnú na nových podmienkach predĺženia doby nájmu do šiestich (6) mesiacov od doručenia uplatnenia opcie Nájomcu Prenajímateľovi, tak Prenajímateľ nie je viazaný uplatnenou opciou Nájomcu.
- 1.2. Zmluvné strany sa dohodli na doplnení ustanovenia:
Zmluvné strany sa zaväzujú, že osobné údaje zamestnancov navzájom poskytnutých v zmysle § 78 ods.3 zákona č. 18/2018 o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov budú spracúvať v

(Lessor and Lessee also individually referred to as "**Contracting Party**" and collectively as the "**Contracting Parties**")

Preamble

The Lessor and the Lessee entered into the Contract, the subject of which is sublease of non-residential premises, located in AUPARK (as described in the Article 1, par. 1.1. of the Contract), for the purpose of operating Post office defined in the Article 2, par. 2.1 of the Contract.

Due to the change and addition of some specified Articles, the Contracting Parties agreed in accordance with Article 10 par. 10.5. of the Contract to enter into this Amendment to the Contract:

Article I Subject of the Amendment

- 1.1. The Contracting Parties agreed that **Article 3** of the Contract is changed and shall read as follows:
- 3.1. This Contract has been entered into for definite period of time **until 30.6.2023.**
- 3.2. The Lessee is entitled to prolong the sub-lease period by five (5) years under the conditions which are to be agreed by the amendment to this Contract (option). The Lessee must notify the Lessor on exercising of the option in writing at least eighteen (18) months prior to the lapse of the sub-lease period, otherwise this right of the Lessee shall expire. If the Contracting Parties will not agree on new conditions of the prolonged sub-lease period within six (6) months after delivery of exercised option by the Lessee to the Lessor, the Lessor is not bound by the exercised option.
- 1.2. The Contracting Parties agreed to add following wording:
The Contracting Parties undertake that the personal data of employees provided to each other within the meaning of § 78 (3) of Act No 18/2018 on the protection of personal data and amending certain laws will be

súlade nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“) ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon“) a to len za účelom plnenia predmetu zmluvy o podnájme nebytových priestorov pre P Žilina 5 AUPARK. Zmluvné strany vyhlasujú, že majú zavedenú štandardnú ochranu osobných údajov, ktorá spočíva v prijatí primeraných technických a organizačných opatrení na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávania a dostupnosti osobných údajov.

Zmluvné strany sa zaväzujú, pred poskytnutím osobných údajov druhej zmluvnej strane, splniť voči dotknutej osobe informačnú povinnosť v súlade s Článkom 13 Nariadenia a tým zabezpečiť, aby dotknutá osoba už mala tieto informácie pred poskytnutím osobných údajov druhej zmluvnej strane (Článok 14 ods. 5 písm. a) Nariadenia); Nájomca sa zaväzuje splniť informačnú povinnosť voči dotknutým osobám podľa tohto bodu zmluvy a podľa oznámenia o spracúvaní osobných údajov pre osoby navštevujúce alebo pracujúce v priestoroch obchodného centra Prenajímateľa minimálne v rozsahu, ktorý je v čase plnenia tejto povinnosti uvedený na webovej stránke Prenajímateľa.

Čl. II Záverečné ustanovenia

2.1. Okrem zmien Zmluvy výslovne uvedených v tomto Dodatku, Zmluva zostáva nezmenená a v platnosti.

processed in accordance with Regulation (EU) No 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data 18/2018 Z. Z. On the protection of personal data and the amendment of certain laws (hereinafter referred to as "the Act"), only in order to fulfil the subject matter of the Agreement on sub-lease of the non-residential space for P Zilina 5 AUPARK. The Contracting Parties declare that they have an established standard protection of personal data which consists in the adoption of appropriate technical and organizational measures to ensure the processing of personal data for a particular purpose only, minimizing the amount of personal data collected and the extent of their processing, retention periods and availability of personal

The parties hereby undertake, prior to disclosure of personal data to the other party, to provide full information to the data subject in accordance with the requirements of the Article 13 of Regulation, thereby to ensure that the data subject is informed of disclosure of personal data to the other party (Article 14 Par. 5 letter a) of Regulation); Lessee undertakes to fulfil its obligation to provide information to the data subject pursuant to this point hereof and under the notice concerning the processing of personal data for persons accessing or working in the premises of the shopping center of the Lessor in the minimum extent which is, at the moment of its fulfilment, stated on the Lessor's website.

Article II Final Provisions

2.1. Apart from the changes of the Contract explicitly listed in this Amendment, the Contract remains unchanged and valid.

<p>2.2. Výrazy začínajúce sa veľkým písmenom, ktoré sú použité v tomto Dodatku, pokiaľ nie sú definované odchyľne, majú rovnaký význam ako v Zmluve.</p> <p>2.3. Ak niektoré ustanovenia tohto Dodatku nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ani účinnosť ostatných ustanovení. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný uzavretím Dodatku a dotknutým ustanovením.</p> <p>2.4. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o podmienkach Zmluvy ako aj o podmienkach dohodnutých na základe tohto Dodatku. Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená oznámiť alebo inak sprístupniť ktorejkoľvek tretej osobe akékoľvek informácie o podmienkach Zmluvy a jej zmenách dohodnutých na základe tohto dodatku, bez toho, aby bol daný predchádzajúci písomný súhlas druhou Zmluvnou stranou, s výnimkou tých informácií, ktoré Zmluvné strany oznámia na základe zákonom uloženou povinnosťou.</p> <p>2.5. Táto zmluva je platná dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinná dňom 30.06.2020, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zmluvné strany sú uzrozumené s tým, že táto zmluva sa považuje za povinne zverejňovanú zmluvu v zmysle Zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov. Zároveň zmluvné strany súhlasia s tým, že Slovenská pošta, a. s. zverejní celý obsah tejto zmluvy v centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.</p>	<p>2.2. Capitalized expressions used in this Amendment, unless specifically defined differently, have the same meaning as those in the Contract.</p> <p>2.3. Should any of the provisions of this Amendment be partly or fully invalid or ineffective, or lose their validity or effectiveness in the future, the validity and effectiveness of any and all other provisions remains unaffected. In such case, the Contracting Parties are bound to replace such provision (or part thereof) without undue delay with new provision so as to preserve the purpose pursued by the entering into the Amendment of the Contract and the provision in question.</p> <p>2.4. The Contractual parties are bound to preserve confidentiality of the conditions of the Contract agreed on in this Amendment. None of the Contracting Parties has the right to disclose or otherwise made available to any third party any information regarding the conditions of the Contract and its changes as agreed on in this Amendment without first obtaining written consent of the other Contracting Party, with the exception of such information as is disclosed by the Contracting Parties due to obligation arising from the valid legislation.</p> <p>2.5. This Agreement shall be valid on the date of its signature by both parties and effective on the date of 30.06.2020, but not earlier than the day following that of its publication in the Central register of contracts. The Contracting Parties shall be informed that this agreement is deemed to be a compulsory published contract within the meaning of Law no 211/2000 Coll. on the free access to information as amended. At the same time, the Contracting Parties agree that the Slovak post, a. s. shall publish the entire content of this agreement in the Central register of contracts held by the Office of the Government of the Slovak Republic.</p>
--	---

<p>2.6. Tento Dodatok je vyhotovený v piatich (5) rovnopisoch, z toho dva (2) rovnopisy pre Prenajímateľa a tri (3) rovnopisy pre Nájomcu.</p> <p>2.7. Tento Dodatok je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením tohto dodatku platí slovenská verzia.</p> <p>2.8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli prostej akéhokoľvek omylu ho podpísali.</p>	<p>2.6. The Amendment is made in five (5) identical copies, two (2) of which are intended for the Lessor and three (3) for the Lessee.</p> <p>2.7. This Amendment is executed in the Slovak and the English language. The Parties agree that in the event of a conflict between the Slovak and English texts of this Amendment Slovak version prevails.</p> <p>2.8. The Contracting Parties read this Amendment, understood its contents and in witness of the fact that the contents of the Amendment correspond to their actual and free will without any errors sign it.</p>
--	--

V mene Prenajímateľa/On behalf of the Lessor: V mene Nájomcu/ On behalf of the Lessee:

AUPARK Žilina SC a.s.
Helena Samsonová
Center Manager

Slovenská pošta, a.s.
Ing. Ivana Piňosová
riaditeľka úseku financií

AUPARK Žilina SC a.s.
Nicola Perucconi
Asset Manager

Slovenská pošta, a.s.
JUDr. Stanislav Backa
riaditeľ úseku služieb